

༄༅། །ཇོ་གས་པ་ཚེན་པོ་གྲོང་ཚེན་སྒྲིང་ཐིག་གི་སྒྲོན་འགྲོའི་ངག་
འདོན་བྲིགས་སུ་བསྐྱེབས་པ་རྣམ་མཁུན་ལམ་བཟང་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

DZOGCHEN LONGCHEN NYINGTHIG NGONDRO
The Excellent Path to Omniscience

PHÁP TU TIÊN YẾU DÒNG ĐẠI VIÊN MÃN LONGCHEN NYINGTHIG
Đạo Vô Thượng Chánh Giác

By Jigme Lingpa

Compiled by First Dodrupchen Jigme Thrinle Ozer

Khai truyền bởi Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Jigme Lingpa

Kết tập bởi Tôn Giả Dodrupchen Đệ Nhất Jigme Thrinle Odzer

Foreword

All the Buddhist traditions throughout our world ultimately have the same goal, so we shouldn't discriminate between them, saying that some are good and others bad. Nevertheless, there is nothing wrong with believing that your own tradition is the most profound of all. Padmākara, the second Buddha, was the greatest amongst the golden succession of scholars and siddhas in India and Tibet. He was like the moon amongst the stars. In the Nirvana Sutra and elsewhere the Buddha himself prophesied Padmākara would teach the result yana, the mantrayana. It is because of this great master's bodhicitta and unsurpassable power that the vajrayana teachings exist in their completeness in this world.

In the Akanishtha realm there is the primordial buddha Samantabhadra, Vajrasattva and others. In India there has been Prahevajra, Saraha, Nagārjuna, Padmākara, Vimalamitra, and others. In Tibet there have been Padmākara's twenty-five main pupils, the hundred and eight great tertöns, the omniscient Longchen Rabjam, Rigdzin Jigme Lingpa, Jamyang Khyentse and so on, an incalculable number of rainbow body vidyādhara, more than would fill this world. All of these attained their result through the practice of the luminosity of dzogchen.

Samantabhadra and Mañjuśrī manifested in Tibet in the form of a monk as omniscient Longchen Rabjampa whose compassion and inconceivable wisdom caused the luminosity dzogchen tradition to shine as brightly as the sun. The second omniscient one was Rigdzin Jigme Lingpa whose realization from his practice in previous lives awoke within him. Through his activity of wisdom, compassion, and power he created the Longchen Nyingtik (Heart essence of Longchenpa). This dzogchen transmission, from amongst all the ocean of Indian and Tibetan traditions, is exceptionally fast. It is the kama, terma and pure vision lineages united together in one great river. It is a stainless Dharma that is like a single, sharp, shining vajra.

The kind lineage lamas, panditas, and our own lamas have gone through hundreds of thousands of hardships, gained the experience of the secret yana and obtained the signs of success in their minds, so that the warm breath of the teaching's blessing has not vanished but has been passed from one lama to another. With great love they have poured this into our hearts. This is the result of our accumulation of good karma in previous lives, and we should appreciate its significance.

In these degenerate times, the Refuge Lord, Orgyen Kusum Lingpa, who is my kind lama in all my lifetimes, and the Refuge Lord, the fourth Dodrupchen, Thubten Trinlay Palzangpo, who is a lord of the Nyingtik teachings, and others, through their compassion for me, gave me a taste of the quintessence of the Nyingtik luminosity teachings. Even if I strive for thousands of years, I will never be able to repay their kindness. It is said:

*For the high supreme ones, gold and dirt are the same,
so what use would the wealth of the entire four continents be to them?
If we can ourselves hold the Dharma that they cherish in their minds,
that is what will completely fulfill their intentions.*

So to repay the kindness of the root and lineage lamas, we should to the extent of our abilities listen to, contemplate, and practice the perfect Dharma teachings that they give to us, and we should tame, as much as we can, our wild minds polluted by the afflictions.

When we look at the hardships the siddhas and panditas in the past underwent in hearing, contemplating, and meditating, when see the results they obtained through their practice, and compare that to our own dedication to practice, we may feel some shame, but Lord Mipham Cholé Namgyal has said

*Vajradhara praised the supreme path with the words
'You will definitely be liberated just by hearing it.'
It's therefore needless to say that by actually contemplating it
you will quickly be liberated by the truth of the nature of phenomena.*

He also says that when it was difficult to train beings through the yana of effort, the teaching appeared from the mind of Samantabhadra, which means you can't be lacking in merit if you encounter this secret unsurpassable Dharma taught by the compassionate Buddha.

In the present time, we use all the strength of our bodies and minds to pursue progress and development in human society, so that in a state of physical and mental exhaustion we become lazy and fickle. This is the attitude with which we look for the Dharma.

What sells well these days are machines of good quality that are fast and easy to use. Dharma practitioners too are looking for something fast and easy, just like when they buy a computer, but the truth is that there is no other way than to follow a path of diligence.

Nevertheless, this is a time when Dharma practitioners should have something easy to practice, and so I have composed this short recitation text for the Nyingtik preliminaries, mostly derived from the Longchen Nyingtik root text with some supplements from elsewhere.

This recitation is of an appropriate length, has the complete stages of gathering the accumulations and purifying the obscurations, and the main practice of guru yoga is clear and detailed.

If someone sincerely wants to practice this, they should first receive properly the reading transmission and instructions from a teacher who is experienced in this practice. Then if they practice it with unwavering faith and diligence, Guru Rinpoche will, without any doubt, truly appear to them in the bardo and lead them to a saṃbhogakāya realm or to Sukhavati.

I pray from my heart to the buddhas and bodhisattvas, and especially to the three roots and the Dharma protectors and guardians of this Nyingtik. May you always help those with the karma, prayers and merit from previous lives who have entered this dharma and practice it with heartfelt faith. May their thoughts accord with the Dharma. May their Dharma follow the path. May the errors of the path cease. May they go from happiness to happiness. May they never be disheartened but familiarize themselves with this profound path of the supreme yana in this and all future lives. May they spontaneously accomplish benefit for themselves and others.

This was written with heartfelt faith, by Rigdzin Hungkar Dorje, who has been nurtured by the Longchen Nyingtik teachings, in the Long Hoa Buddhist Temple in America, on November the fifteenth, 2010.

Lời Tựa

Nói cho cùng, tất cả truyền thống Phật Giáo trên đời này đều có cùng một mục đích, bởi vậy chúng ta không nên phân biệt hay dờ, cao thấp giữa các truyền thống. Tuy thế, cũng chẳng có gì sai nếu ta thực sự tin tưởng dòng pháp của mình là cao thâm hơn cả. Đức Liên Hoa Sanh Đại Sĩ, vị Phật thứ nhì của thời này, là bậc vĩ đại nhất trong dòng chuỗi vàng những vị học sĩ và thành tựu giả của Ấn Độ và Tây Tạng. Ngài như ánh trăng vắng vạc giữa những vì sao. Trong kinh Niết Bàn và những kinh khác, chính Đức Phật đã từng tiên tri về việc truyền bá Mật Thừa, hay Quả Thừa, của Liên Hoa Đại Sĩ. Cũng vì bỏ dề tâm và năng lực vô thượng của Đại Sĩ mà giáo pháp Kim Cang Thừa mới xuất hiện đầy đủ trên thế gian này.

Trong cõi Tịnh Độ Vô Thượng có những vị như Bồ Đề Nguyên Phổ Hiền Như Lai, Kim Cang Tát Đòa... Bên Ấn Độ có những vị Tổ như Prahevajra, Saraha, Long Thọ, Liên Hoa Đại Sĩ, Vô Cấu Hữu... Còn Tây Tạng thì có 25 đại đệ tử của Liên Hoa Đại Sĩ, 108 Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương, bậc toàn giác Longchen Rabjam, Tri Minh Vương Jigme Lingpa, Jamyang Khyentse... và vô số những vị trì minh vương đặc phổ quang thân, số lượng nhiều đến độ thế giới này cũng không chứa nổi. Tất cả các vị cũng đều chứng đắc nhờ pháp tu thanh tịnh quang của dòng Đại Viên Mãn.

Đức Phổ Hiền và Văn Thù đã hóa thân thành bậc toàn giác Longchen Rabjam tại Tây Tạng trong thân tướng một vị tăng, mà lòng từ bi và trí tuệ bất khả tư nghĩ của Ngài đã khiến dòng pháp Thanh Tịnh Quang Đại Viên Mãn tỏa sáng như ánh mặt trời. Bậc toàn giác thứ hai là Khai Mật Tạng Đại Pháp Vương Rigdzin Jigme Lingpa mà công phu tu chứng từ những đời trước của Ngài đã được thể hiện rõ ràng. Bằng những công hạnh bi trí dũng, Ngài đã khai sáng dòng Longchen Nyingthig (Chân Như Tâm Yếu). Trong tất cả những dòng pháp bên Ấn Độ và Tây Tạng nhiều như biển cả, đây là dòng truyền thừa Đại Viên Mãn đặc biệt tối đốn ngộ. Dòng pháp này như một con sông lớn tụ hội tất cả những dòng pháp khác truyền, phục diễn và tịnh kiến. Đây là giáo pháp thanh tịnh không bị hoen ố như một kim cang thuần nhất, sắc bén và sáng rỡ.

Các vị tổ sư, pháp sư và đức bổn sư của chúng ta đã phải trải qua trăm ngàn khó nhọc để tu chứng mật thừa, và đạt được những dấu hiệu thành tựu nội tâm, nhờ thế mà sự gia trì từ luồng hơi thở ấm áp của pháp ngôn các Ngài mới được truyền đời từ vị Tổ này qua vị Tổ khác mà chẳng bị hoại mất đi. Sự gia trì này, giờ đây, với lòng đại từ bi, lại được các Ngài rót vào tâm chúng ta.

Đây chính là kết quả của những thiện nghiệp mà chúng ta đã tích lũy từ đời trước, và đó là điều rất có ý nghĩa mà ta nên trân quý.

Trong thời ác trước này, đáng Quy Y Pháp Vương Orgyen Kusum Lingpa, là đức bổn sư từ bi của tôi trong mọi kiếp; và đáng Quy Y Pháp Vương Dodrupchen Đệ Tử, Thubten Trinlay Palzangpo, một vị Pháp Vương của giáo pháp Nyingthig; và những vị thầy khác đã từ bi cho tôi nếm được vị tinh túy của giáo pháp Thanh Tịnh Quang Tâm Yếu. Dù có cố công cả ngàn năm đi nữa, tôi cũng chẳng bao giờ đền đáp nổi ơn đức của các Ngài. Bởi vậy nên có câu:

Với bậc tối thắng, vàng cũng đồng như đất,
 vậy thì tài sản bốn châu có ích chi?
 Nếu ta trì Pháp tâm yếu của các Ngài,
 đó mới là điều làm các Ngài mãn nguyện.

Vì thế, để đền ơn Thầy, Tổ, chúng ta nên tận lực văn, tư, tu giáo pháp viên mãn mà các Ngài đã truyền dạy; và chúng ta cũng nên hết sức điều phục tâm loạn động đầy phiền não của mình.

Khi xét đến những khổ nhọc mà các vị thành tựu giả và pháp sư thời xưa đã trải qua để văn, tư, tu, và khi thấy được những thành quả tu hành các Ngài đã đạt được, rồi đem so sánh với mức độ dần thân trong việc tu hành của chính bản thân mình, chúng ta có thể thấy phần nào hổ thẹn, nhưng Tổ Mipham Cholé Namgyal có kệ rằng:

Đức Kim Cang Trì tán thán tối thượng thừa:
 “Chỉ cần nghe thôi người sẽ được giải thoát.”
 Vậy khỏi cần nói, nếu thực sự tư duy
 thì do pháp tánh, người càng mau giải thoát.

Ngài cũng nói khi “khổ hạnh thừa” (hiển giáo) khó giáo hóa nổi chúng sinh, thì giáo pháp tối thượng thừa sẽ xuất hiện tự tâm của Đức Phổ Hiền Như Lai; điều đó có nghĩa là những ai gặp được giáo pháp bí mật vô thượng này do Đức Phật từ bi truyền dạy thì không thể là người thiếu phước.

Trong thời hiện đại, chúng ta vận dụng hết sức thân tâm của mình để đuổi kịp những tiến bộ của xã hội con người, cho đến khi thân thể mệt mỏi, tâm trí rã rời, chúng ta trở nên lười biếng, thối chí. Đó chính là phong cách mà chúng ta cầu Pháp. Ngày nay, chỉ có những sản phẩm máy móc tốt, lạ, dễ dùng mới bán chạy. Người tu cũng vậy, thích tìm pháp gì dễ dàng, mau có kết quả, giống như mua một máy điện toán vậy, nhưng sự thật thì chẳng có cách nào khác ngoài đường lối tinh tấn dụng công tu hành.

Tuy thế, đây là thời mà người tu cũng nên có pháp gì để thực hành, nên tôi đã soạn nghi quỹ ngắn này cho bộ Pháp Tu Tiên Yếu của dòng Nyingthig, hầu hết lấy từ văn bản Longchen Nyingthig gốc, với một ít phần bổ sung từ những nguồn khác.

Nghi quỹ trì tụng này có độ dài vừa phải, gồm đủ cả những giai đoạn tích tụ công đức và thanh tịnh các mê chướng, với pháp Bốn Sư Du Già chính yếu rất rõ ràng và chi tiết.

Nếu ai thành tâm muốn tu tập nghi quỹ này, thì trước hết nên nhận khẩu truyền và hướng dẫn từ một vị thầy tu chúng. Rồi nếu chịu tinh tấn hành trì với niềm tin kiên cố, thì Tôn Sư Liên Hoa Sanh, sẽ thực sự xuất hiện trong cảnh trung âm để tiếp dẫn về cõi Cực Lạc hay một Báo Thân Tịnh Độ nào đó.

Tự trong tâm, tôi nguyện với chư Phật và Bồ Tát, và nhất là chư Tam Căn, chư Hộ Pháp và hàng Hộ Giáo của dòng Nyingthig này. Mong các vị luôn hộ trì cho những hành giả nào đời trước đã có được phước duyên, công đức và hạnh nguyện, và đời nay đã bước chân vào tu tập giáo pháp này với niềm tin tự tâm thành. Nguyện cho những hành giả này, tư duy đúng như Pháp, tu hành đúng chánh Pháp, đường tu không sai lạc, được hết phúc lạc này đến phúc lạc khác. Nguyện cho họ chẳng bao giờ thối tâm lờn pháp, mà càng thêm chứng nghiệm sâu dày với giáo pháp tối thượng thừa thậm thâm vi diệu này, trong cả đời này lẫn mọi đời sau. Sau hết, nguyện cho tất cả đều luôn tự làm lợi ích cho bản thân mình và cho kẻ khác.

Đây là lời tín thành tự tâm của Tôn Giả Rigdzin Hungkar Dorje, người đã được nuôi dưỡng bởi giáo pháp Longchen Nyingthig, viết tại chùa Long Hoa xứ Hoa Kỳ, ngày 15, tháng 11, năm 2010.

Contents

I. THE PURIFICATION OF SPEECH.....	12
II. THE OUTER NGONDRO.....	15
1. THE PRAYER OF INVOCATION OF THE MIND OF THE GRACIOUS LAMA.....	15
2. FOUR THOUGHTS THAT CHANGE THE MIND.....	17
III. THE INNER NGONDRO.....	20
1. REFUGE.....	20
2. DEVELOPMENT OF BODHICITTA.....	22
3. MEDITATION AND RECITATION OF VAJRASATTVA.....	26
3.1. The Visualization.....	26
3.2. Confession.....	27
3.3. Purification.....	28
3.4. Requesting.....	29
3.5. Mantra Recitation.....	30
3.6. Invocation and Dissolving the Visualization.....	32
4. MANDALA OFFERING.....	37
4.1. Nirmanakaya Mandala.....	38

4.2. Sambhogakaya Mandala.....	39
4.3. Dharmakaya Mandala.....	40
5. GURU YOGA	42
5.1. Visualization.....	42
5.2. Invitation (Seven-Line Prayer).....	48
5.3. The Seven Aspects of Devotional Practice, the Seven-Limb Puja	49
5.4. Mantra Recitation.....	52
5.4.1. Invocation to Guru Rinpoche	52
5.4.2. Invoking the Blessing.....	54
5.5. Prayers to the Lamas of the Lineage	56
5.6. Receiving the Four Empowerments	57
5.6.1. The Vase Empowerment	57
5.6.2. The Secret Empowerment	59
5.6.3. The Wisdom Empowerment	61
5.6.4. The Verbal Indication Empowerment	63
5.7. Dissolving the Visualization	66
5.8. Prayer	67
6. DEDICATION OF MERITS.....	70

Mục Lục

I. PHÁP TỊNH KHẨU	12
II. PHÁP TU TIÊN YẾU NGOẠI	15
1. THỈNH CẦU LÒNG TỪ BI CỦA BỐN SỨ	15
2. BỐN NIỆM CHUYỂN TÂM	17
III. PHÁP TU TIÊN YẾU NỘI.....	20
1. QUY Y.....	20
2. PHÁT BỒ ĐỀ TÂM	22
3. PHÁP THIỀN TỤNG KIM CANG TÁT ĐỎA.....	26
3.1. Quán Tưởng.....	26
3.2. Phát Lộc Sám Hối.....	27
3.3. Pháp Tịnh Nghiệp	28
3.4. Cầu Tẩy Nghiệp.....	29
3.5. Tụng Chú	30
3.6. Thỉnh Cầu và Hóa Tán Quán Tưởng.....	32
4. CÚNG DƯỠNG MẠN ĐÀ LA	37
4.1. Ứng Hóa Thân Mạn Đà La.....	38

4.2. Báo Thân Mạn Đà La	39
4.3. Pháp Thân Mạn Đà La	40
5. BỔN SỬ DU GIÀ.....	42
5.1. Quán Tưởng.....	42
5.2. Cung Thỉnh (Lời Nguyện Bảy Giòng).....	48
5.3. Bảy Pháp Luyện Tâm Thành Tín.....	49
5.4. Tụng Chú	52
5.4.1. Khẩn Cầu Với Tôn Sư	52
5.4.2. Xin Gia Trì.....	54
5.5. Nguyện Với Các Đạo Sư Dòng Truyền Thừa	56
5.6. Thọ Nhận Bốn Quán Đảnh.....	57
5.6.1. Tịnh Bình Quán Đảnh.....	57
5.6.2. Bí Mật Quán Đảnh.....	59
5.6.3. Trí Quán Đảnh	61
5.6.4. Mật Ngôn Quán Đảnh	63
5.7. Hóa Tán Quán Tưởng (Giải Đàn)	66
5.8. Phát Nguyện.....	67
6. HỒI HƯỚNG CÔNG ĐỨC	70

I. THE PURIFICATION OF SPEECH

I. PHÁP TỊNH KHẨU

ཨོ་ཨུང་ཧཱུྃ། ལྷེ་དབང་རྩི་ཡིག་ལས་བྱུང་མེས་བསྐྱེད་ལས་ནས། །

OM AH HUNG! CHAY WANG RAM YIG LAY JUNG MAY SEK NAY

OM AH HUNG! Fire arises from the letter RAM and consumes the tongue,

OM AH HUNG! Lửa phát ra từ chủng tự RAM đốt tan lưỡi (hành giả),

འོད་དམར་རྣམ་པའི་དོ་རྗེ་ཕྱི་གསུམ་སྐྱབས། །

OD MAR NAM PAY DORJE TSAY SUM BU

which transforms into a three-spoked Vajra of red light in whose hollow center

rồi biến thành chày kim cương ba chấu bằng ánh sáng đỏ, mà trong khoảng rỗng nơi giữa chày

ཨུ་ལི་ཀཱུ་ལིའི་མཐའ་སྐྱོར་རྟེན་འབྲེལ་སྣོད། །

ALI KALI THA KOR TEN DREL NYING

circles concentrically the Vowels (ALI) and the Consonants (KALI) and the Essence Mantra of Good Auspices.

là vòng tròn các chủng tự nguyên âm, phụ âm, và Kiết Tường Tâm Chú.

མུ་ཉིག་གྲེང་བ་ལྷ་བུའི་ཡིག་འབྲུ་ལས། །

MU TIG DRENG WA TA U YIG DRU LAY

From the letters like a pearl rosary

Từ nơi các chữ như một chuỗi trân châu

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་མཚོད་པས་མཉེས། །

OD DRO GYAL WA SAY CHAY CHOD PAY NYAY

light radiates, pleasing the Conquerors and Sons with offerings,

ánh sáng phóng ra cúng dường làm hoan hỷ chư Phật, chư Pháp Vương Tử (Bồ Tát),

སྐྱར་འདུས་ངག་སྐྱིབ་དག་ནས་གསུང་དོ་རྗེའི། །

LAR DU NGAG DRIB DAG NAY SUNG DOR JAY

gathering back it purifies obstructions of the speech.

ánh sáng hội ngược lại tẩy trừ những chướng ngại của Khẩu.

བྱིན་རྒྱལ་ས་དངོས་གྲུབ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་བསམ། །

CHIN LAB NGO DRUB THAM CHAY THOB PAR SAM

I thereby obtain all the blessings and powers of Vajra Speech.

Con nhờ vậy nhận được mọi gia trì và lực của Kim Cang Khẩu.

II. THE OUTER NGONDRO

II. PHÁP TU TIÊN YẾU NGOẠI

1. THE PRAYER OF INVOCATION OF THE MIND OF THE GRACIOUS LAMA

1. THỈNH CẦU LÒNG TỬ BI CỦA BỐN SƯ

ལྷ་མ་མཁྱིལ།

LAMA KYEN! LAMA KYEN! LAMA KYEN!

O Lama! O Lama! O Lama!

Hỡi Sư Phụ, xin để tâm đến con! Hỡi Sư Phụ, xin để tâm đến con! Hỡi Sư Phụ, xin để tâm đến con!

ལན་གསུམ། ཞེས་གདུང་བ་དཀ་ཤོས་ཤོས་ནས།

(Repeat 3 times, invoking with strong devotion, and recite the following:)

(Lặp lại 3 lần, chí thành cầu khẩn và tụng:)

སྤྱིང་དབུས་དང་པའི་གེ་སར་བཞད་པ་ནས།

NYING U DAY PAY GESAR SHAY PA NAY

From the blossoming lotus of faith at the center of my heart,

Từ đóa hoa sen của tín tâm nở bung trong tim con,

ལྷོ་བས་གཅིག་དྲིན་ཅན་སྣ་མ་ཡར་ལ་བཞེངས།

KYAB CHIG DRIN CHEN LAMA YAR LA SHENG

sole protector, gracious Lama, arise.

bậc hộ chủ duy nhất, Đức Bổn Sư từ bi, xuất hiện.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་དྲག་པོས་གཟིར་བ་ཡི།

LAY DANG NYON MONG DRAG PO ZIR WA YI

From the torment of harsh karma and defilements,

Bởi do khổ não của nghiệp chướng và vọng tưởng,

སྐལ་བ་ངན་བ་བདག་ལ་སྐྱོབ་པའི་ཕྱིར།

KAL PA NGEN PA DAG LA KYOB PAY CHI

for my protection against miserable circumstances,

nên để hộ trì cho con khỏi mọi cảnh khổ,

ལྷོ་བོ་བདེ་ཆེན་ལའོར་ལོའི་རྒྱན་དུ་བཞུགས།

CHI WO DAY CHEN KHOR LOY GYEN DU SHUG

Dwell as the ornament of the Chakra of Great Bliss on the crown of my head.

Ngài ngự trên đỉnh đầu con, trang nghiêm luân xa Đại Lạc.

དྲན་དང་ཤེས་བཞིན་ཀུན་ཀྱང་བཞེངས་སུ་གསོལ།

DREN DANG SHAY SHIN KUN KYANG SHENG SU SOL

Let there arise (in me) all recollection and mindfulness.

Khiến con phát sinh chánh niệm và minh sát.

2. FOUR THOUGHTS THAT CHANGE THE MIND

2. BỐN NIỆM CHUYỂN TÂM

སྲེ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་པོ་བྱིད་མཁྱེན་ནོ།

LA MA KON CHOG SUM PO KHYED KHYEN NO

Think me of me, my Guru and Three Jewels

Hồi Đức Bốn Sư và Tam Bảo, xin nhớ nghĩ đến con.

དལ་འབྱོར་རྗེད་དཀའ་ཐོབ་པ་ད་རེས་ཙམ།

TAL JOR NYE KA THOB PA DA REY TSAM

Just for this time, I have obtained the wealth of freedoms that are difficult to find.

Ngay lúc này, con đã được những thuận duyên hiếm có.

མི་རྟག་འཆི་བ་ནམ་ཡོང་ཆ་མ་མཚིས།

MI TAG CHI WA NAM YONG CHA MA CHI

One never knows when the impermanence of death will come.

Nhưng chẳng ai biết được lúc nào vô thường sẽ lấy đi mạng sống.

ལའོར་བ་གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་སྲིད་བསྐྱེལ་རྒྱུ།

KHOR WA GANG DU KYE KYANG DUG NGAL KYU

Wherever one is born in samsara it is the cause of suffering.

Dù sinh bất cứ nơi nào trong luân hồi cũng đều là nhân của khổ não.

དག་སྲིད་གང་བྱས་བདེ་སྲིད་བསྐྱེལ་བ་མེད།

GE DIG GANG JYE DE DUG LU WA MED

Whatever good or bad actions I do infallibly bring happiness or suffering.

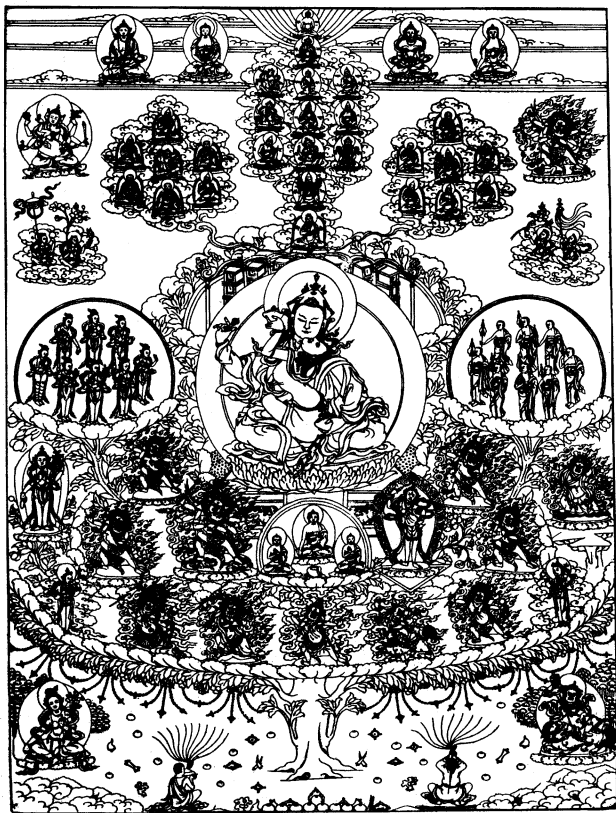
Bất cứ nghiệp thiện hay ác con tạo chắc chắn sẽ đem đến quả báo sướng hay khổ.

ཐར་ལམ་ཐོབ་བར་སྐྱེ་མའི་སྤྱད་ས་རྗེས་གཟུང།

THAR LAM THOB PAR LA MA'I THUG JE ZUNG

May I be cared for by the Lama's compassion so that I obtain the path to liberation.

Nguyện Đức Bổn Sư từ bi hộ trì cho con được đắc đạo giải thoát.



III. THE INNER NGONDRO

III. PHÁP TU TIÊN YẾU NỘI

१' ལྷུབས་སུ་འགོ་བཙུག་ལ།

1. REFUGE

1. QUY Y

(Accumulate this prayer 100,000 times towards the completion of the Preliminary Practices.)

(Tập tụng lời nguyện này 100,000 lần để hoàn tất Pháp Tu Dự Bị.)

དགོན་མཚོག་གསུམ་དངོས་བདེ་གཤེགས་རྩ་བ་གསུམ།

KON CHOG SUM NGO DE SHEK TSA WA SUMᄃ

The actual Three Jewels, the Three-Root Sugatas;ᄃ

Nơi chư Tam Căn Thiệᄃn Thệ, chính thực là Tam Bảo;ᄃ

རྩ་རླུང་ཐིག་ལའི་རང་བཞིན་བྱང་ལྷུབ་སེམས།

TSA LUNG TIG LAY RANG SHIN JANG CHUB SEMᄃ

the Bodhicitta, the nature of the veins, inner air, and essence drops;ᄃ

nơi Bồ Đề Tâm, tánh của của mạch, khí, tinh;ᄃ

ངོ་བོ་རང་བཞིན་སྤྱལ་ས་རྗེའི་དགྲིལ་ལའོར་ལེ།

NGO WO RANG SHIN THUK JAY KYIL KHOR LAམེ

the Mandala of the essence, characteristics, and compassion,མེ
nơi Đàn Tràng của thể, tánh, bi;མེ

བྱང་ལྷུབ་སྙིང་པོའི་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

JANG CHUB NYING POY BAR DU KYAB SU CHIམེ

to these I go for refuge, until the attainment of the Bodhi-Essence.མེ
con đều xin quy y cho đến khi thành Chánh Giác.མེ

ལན་གསུམ།

(Repeat 3 times.)

(Lập lại 3 lần.)

༡་ སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི།

2. DEVELOPMENT OF BODHICITTA

2. PHÁT BỒ ĐỀ TÂM

(Accumulate this prayer 100,000 times towards the completion of the Preliminary Practices.)

(Tập tụng lời nguyện này 100,000 lần để hoàn tất Pháp Tu Dự Bị.)

ཧོ། ལྷ་ཚོགས་སྣང་བ་ལུ་ཟླའི་རྩུབ་རིས་ཀྱི།

HO NA TSOG NANG WA CHU DAY DZUN RI KYI།

HOH! Deluded be various appearances like the reflection of the moon in water,།

HÔ! Bối mê lầm nơi trần cảnh như trăng trong nước,།

འཕོར་བ་ལུ་གུ་རྒྱུད་དུ་འབྱམས་པའི་འགོ།

KHOR WA LU GU GYUD DU KHYAM PAY DRO།

sentient beings are wandering through the samsaric chain of lives.།

nên hữu tình bị đọa trong luân hồi.།

རང་རིག་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ངལ་གསོའི་ཕྱིར།

RANG RIG OD SAL YING SU NGAL SOY CHIR།

In order for them to be relaxed in the luminescent sphere of self-awareness,།

Để an trụ tất cả chúng sinh trong thanh tịnh quang của giác tánh tự tri,།

ཚད་མེད་བཞི་ཡི་ངང་ནས་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

TSAY MAY SHI YI NGANG NAY SEM KYAY DO།

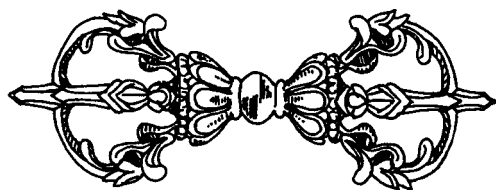
I shall develop the Bodhicitta by the practice of the four Boundless States.།

con xin phát Bồ Đề Tâm tu Tứ Vô Lượng Tâm.།

ལན་གསུམ།

(Repeat 3 times)

(Lặp lại 3 lần)





३་ རྫོང་སེམས་བསྐྱོམ་བརྒྱས་ནི།

3. MEDITATION AND RECITATION OF VAJRASATTVA

3. PHÁP THIÊN TỤNG KIM CANG TÁT ĐỒA

3.1. The Visualization

3.1. Quán Tưởng

ཨུཾ བདག་ཉིད་ཐ་མལ་མྱི་བོ་རུཾ

AH! DAK NYID THA MAL CHI WO RUᄁ

AH! In one's ordinary form, on the crown of one's head,ᄁ

AH! Trong thân phàm, trên đầu hành giảᄁ

ཧཱུྃ་ལས་གྲུ་མ་རྫོ་རྗེ་སེམས་མུཾ

HUNG LAY LAMA DOR JAY SEMᄁ

HUNG which turns into Guru Vajrasattva.ᄁ

HUNG biến thành Kim Cang Tát Đóaᄁ

རྫོ་རྗེ་དྲིལ་འཛོལ་སྟེམས་མ་འབྲིལ་མུཾ

DOR JAY DRIL DZIN NYEM MA DRILᄁ

Holding the Vajra and Bell and embracing his Consort.ᄁ

Cầm Chày Chuông ôm phối thân nữᄁ

པད་དཀར་ལྷ་བའི་གདན་གྱི་དབུ་མུཾ

PAD KAR DA WAY DEN GYI Uᄁ

In the center of a white lotus and moon seatᄁ

Giữa sen trắng và trên vành trăngᄁ

དཀར་གསལ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་སྐུཾ

KAR SAL LONG JOD DZOK PAY KUᄁ

Radiantly white, the Sambhogakaya,ᄁ

Trong Báo Thân trắng sáng rực rỡᄁ

3.2. Confession

3.2. Phát Lỗi Sám Hối

ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་གསོལ་སྲིག་པ་སྦྱང་།

KHYOD LA KYAB SOL DIK PA JONG།

I implore your protection: purify my defilements.།

Xin hộ trì, tẩy nghiệp cho con།

འགྲོད་སེམས་དྲག་པོས་མཐོལ་ལོ་བཤགས་།

GYOD SEM DRAK PO THO LO SHAK།

I confess with strong repentance.།

Con chí thành phát lỗi sám hối།

ཕྱིན་ཚད་སྲོག་ལ་བབ་ཀྱང་སྲོམ་།

CHIN CHAY SOK LA BAB KYANG DOM།

In future, even at the cost of my life I shall abstain.།

Dù mất mạng con không tái phạm།

3.3. Purification**3.3. Pháp Tịnh Nghiệp**

ཁྱོད་སྤུགས་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི་སྟེང་།

KHYOD THUK DA WA GYAY PAY TENG།

On a full-moon disc in your heart།

Trên vành trăng ở giữa tim Ngài།

བསྐྱེས་པ་སྤྲལས་ཀྱིས་རྒྱུད་བསྐྱེལ་བས།

DAY PA NGAK KYI GYUD KUL WAY།

By invoking with the recitation of mantras,།

Do vận tâm trì tụng thần chú།

བདུད་ཅི་བྱང་ལུབ་སེམས་ཀྱི་སྒྲིན།

DUD TSI JANG CHUB SEM KYI TRIN།

A cloud of the nectar of Bodhicitta།

Mây cam lồ của Bồ Đề Tâm།

ཧུང་ཡིག་མཐའ་མར་སྤྲལས་ཀྱིས་བསྐྱོར།

HUNG YIG THA MAR NGAK KYI KOR།

A letter HUNG surrounded by mantras.།

Là chữ HUNG có chú vây quanh།

ཡབ་ཡུམ་བདེ་ལོལ་སྦྱོར་མཚམས་ནས།

YAB YUM DAY ROL JOR TSAM NAY།

From the union point of the blissfully delighting Consorts,།

Từ nơi điểm hiệp thân trong lạc།

ག་སུར་དུལ་ལྷ་ར་འཇག་པ་ཡིས།

KA UR DUL TAR DZAK PA YI།

Descends like camphor dust. By this,།

Như bụi hương chảy tràn xuống dưới།

3.4. Requesting

3.4. Cầu Tẩy Nghiệp

བདག་དང་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི།

DAG DANG KHAM SUM SEM CHEN GYI།

Of myself and the sentient beings of the three realms,།

Nơi thân con và chúng hữu tình།

ལས་དང་ཉོན་མོངས་སྐྱུ་བསྐྱེལ་རྒྱུ།

LAY DANG NYON MONG DUG NGAL GYU།

The Karma and vices, the cause of suffering,།

Nghiệp và tội, nhân của khổ não,།

ནད་གདོན་སྐྱིབ་སྐྱོབ་ཉེས་ལྷུང་གི་བ།

NAY DON DIG DRIB NYAY TUNG DRIB།

Illness, harmful spirits, defilements, transgressions of vows, and contamination,།

bệnh, ma, chướng, phạm giới, uế trược,།

མ་ལུས་བྱང་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

MA LU JANG BAR DZAY DU SOL།

To purify without remainder, I implore you.།

Đều xin Ngài tẩy sạch cho con.།

3.5. Mantra Recitation**3.5. Tụng Chú**

ཨོ་བཟླ་སདྲ་ས་མ་ཡེ། མ་བུ་བླ་ལ་ཡེ། བཟླ་སདྲ་ཏེ་ནོ་བེ། ཏིཏྲ་ཌི་ཛྲོ་མི་རྣ་མེ།

OM VAJRASATTVA SAMAYAᄁ MANU PALAYAᄁ VAJRASATTVA TENOPAᄁ TITHRA DRIDHO MEBHAWAᄁ

(The most excellent exclamation of praising Vajrasattva's Samaya: Oh Vajrasattva, protect the Samaya. May you remain firm in me.)

(Tán thán Giới Nguyện của Kim Cang Tát Đỏa: Hỡi Ngài Kim Cang Tát Đỏa, hãy hộ trì Giới Nguyện của con. Xin thường trụ trong con.)

སུ་ཏེ་ཉེ་མི་རྣ་མེ། སུ་བོ་ཉེ་མི་རྣ་མེ། ཨ་བུ་རཏྲོ་མི་རྣ་མེ།

SU TO-KHAYO MEBHAWAᄁ SU PO-KHAYO MEBHAWAᄁ ANU RAKTO MEBHAWAᄁ

(Grant me complete satisfaction. Grow within me [increase the positive within me]. Be loving toward me.)

(Cho con đạt mọi nguyện ước. Xin trưởng dưỡng thiện tâm của con. Hãy mở lòng từ bi với con.)

སཐ་སི་རྣྱི་མྲེ་བྲ་ཡུ་རྩུ། སཐ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ། ཙོ་ཏྲོ་བྲེ་ཡི་ཡུ་རུ་རྩུ།

SARVA SIDDHI MEPRA YATSAᄁ SARVA KARMA SUTSAMEᄁ TSITTAM SHRIYAM KURU HUNGᄁ

(Grant me all the siddhis. Show me all the karmas. Make my mind good, virtuous, and auspicious! HUNG: the heart essence, seed syllable of Vajrasattva.)

(Ban cho con mọi thành tựu. Cho con thấy tất cả nghiệp. Hãy chuyển tâm con thành tốt lành! HUNG: chủng tự tâm yếu của Kim Cang Tát Đỏa.)

ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏོ།

HA HA HA HOᄁ

(Symbolizes the 4 immeasurables, the 4 empowerments, the 4 joys, and the 4 kayas; HO: the exclamation of joy at this accomplishment.)

(HA HA HA HA: Biểu tượng 4 vô lượng tâm, 4 quán đánh, 4 loại hỷ lạc, và 4 thân; HO: biểu lộ hoan hỷ nơi sự thành tựu này.)

3.6. Invocation and Dissolving the Visualization**3.6. Thỉnh Cầu và Hóa Tán Quán Tưởng**

མགོན་པོ་བདག་ནི་མི་ཤེས་སྤོངས་པ་ཡིས།

GONPO DAG NI MI SHAY MONG PA YI

O Protector, because of lack of knowledge and ignorance,§

Hỡi bậc hộ chủ, bởi thiếu trí tuệ và ngu si,§

དམ་ཚིག་ལས་ནི་འགལ་ཞིང་ཉམས།

DAM TSIG LAY NI GAL SHING NYAM

The Samaya vows are broken and have decayed. §

Giới Nguyện con gây mê tiêu tán. §

སླ་མ་མགོན་པོས་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག།

LAMA GONPO KYAB DZOD CHIK

O Lama Protector, give me refuge. §

Hỡi Hộ Chủ, cho con quy y. §

གཙོ་བོ་དྲེ་རྩོན་པ་སྟེ།

TWO WO DORJE DZIN PA TAY

O Lord Vajrasattva, §

Hỡi Kim Cang Tát Đỏa Pháp Vương, §

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཅན་མེད།

THUK JAY CHEN POY DAG NYID CHENམེད།

Possesser of great compassion,མེད།

Bậc có lòng đại từ đại bi,མེད།

འགོ་བའི་གཙོ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

DRO WAY TSO LA DAG KYAB CHIམཆི།

Lord of beings, to you I go for refuge.མཆི།

Chủ chúng sinh, con quy y Ngài.མཆི།

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་རྩ་བ་དང་ཡན་ལག་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་ལོ་བཤགས་སོ།

KU SUNG THUK TSA WA DANG YEN LAK GI DAM TSIG NYAM PA THAM CHAY THOL LO SHAG SOམོ།

I confess all impairments of the Samaya of Body, Speech, and Mind, root and branches.མོ།

Con xin sám hối tất cả tội phạm Giới trọng và khinh của Thân, Khẩu, Ý.མོ།

སྒྲིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཉེས་ལྷུང་བྱི་མའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཉིད་དག་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

DIG PA DANG DRIB PA NYAY TUNG DRI MAY TSOG THAM CHAY JANG SHING DAG PAR DZAY DU SOLམོ།

Please cleanse and purify all the stains of wrongdoing and corruption.མོ།

Xin tẩy sạch tất cả tỳ vết của tà hạnh cùng hủy phạm giới nguyền.མོ།

ཅེས་བརྗོད་པས་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དགུས་བཞིན་འཇུག་པ་དང་བཅས་པས།

CHAY JOD PAY DORJE SEM PA GYAY SHIN DZUM PA DANG CHAY PAY

By praying thus, Vajrasattva, happy, with smiling countenance gives pardon

Bởi thỉnh nguyện như vậy, Ngài Kim Cang Tát Đỏa hoan hỉ, với vẻ mỉm cười, tha thứ,

རིགས་ཀྱི་བུ་ཚྱོད་ཀྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྷུང་བམས་ཅད་དག་པ་ཡིན་ནོ།

RIG KYI U KHYO KYI DIG DRIB NYAY TUNG THAM CHAY DAG PA YIN NO

Saying, “Oh son of good family, all your wrongdoings, defilements, and corruptions

Ngài phán, “Này thiện tử (nam tử/nữ nhân), tất cả tà hạnh, chấp chướng, và hủy phạm giới nguyện của con

ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ཞིང་། འོད་དུ་ལྷུ་ནས། རང་ལ་ཐིམ་པའི་རྐྱེན་ལས།

SHAY NANG WA CHIN SHING OD DU SHU NAY RANG LA THIM PAY KYEN LAY

are cleansed”. He melts into radiant clarity and dissolves into oneself. By this means

đã được thanh tịnh.” Ngài tan thành ánh sáng rực rỡ và hòa nhập vào thân hành giả. Nhờ vậy

རང་ཉིད་ཀྱང་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་སྣང་སྟོང་མེ་ལོང་ནང་གི་གཟུགས་བརྟན་ལྟ་བུར་གྱུར་པའི་

RANG NYID KYANG DOR JAY SEM PA NANG TONG MAY LONG NANG GI ZUG NYEN TA UR GYUR PAY

one becomes oneself Vajrasattva, apparent but empty like the reflection in a mirror.

hành giả tự thân biến thành Kim Cang Tát Đỏa, hiển hiện nhưng tánh là không như bóng trong gương.

ཐུགས་སློག་རྩྱུ་གི་མཐའ་མར་ཡི་གེ་འབྲུ་བཞི་པོ་གསལ་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་

THUG SOG HUNG GI THA MAR YI GAY DRU SHI PO SAL WA LAY OD ZER DRO

By visualizing the heart letter HUNG surrounded by four letters, rays are
Do quán tưởng nơi tim chữ HUNG vây quanh bởi bốn chú tự, ánh sáng

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དང་བཅས་པ་རྫོང་སེམས་རིགས་ལྗེའི་རྟེན་དང་བརྟེན་པའི་རང་བཞིན་དུ་

KHAM SUM NOD CHUD DANG CHAY PA DOR SEM RIG NGAY TEN DANG TEN PAY RANG SHIN DU

emitted and all beings and realms of the three worlds attain enlightenment
phóng ra khiến tất cả chúng sinh đều đạt giác ngộ như chư Phật

སངས་རྒྱས་པར་བསམས་ལ།

SANGYE PAR SAM LA

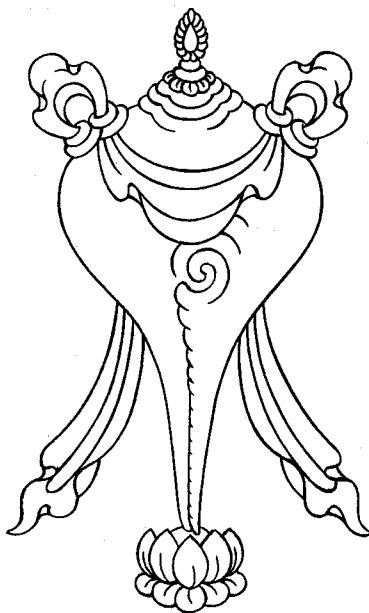
as the Buddhas and the Pure Lands of the Five Classes of Vajrasattva.
và các cõi trong tam giới đều trở thành tịnh độ của Ngũ Bộ Kim Cang Tát Đỏa.

ཨོ་བཱ་རྩྱུ་མཱ་ཎི།

OM VAJRASATTVA HUNGᄃ

ཅི་ལྟས་བསྐྱོས་མཐའ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

(Recite as much as one can and then remain in equanimity.)
(Tụng càng nhiều càng tốt rồi trụ trong cảnh giới bình đẳng)



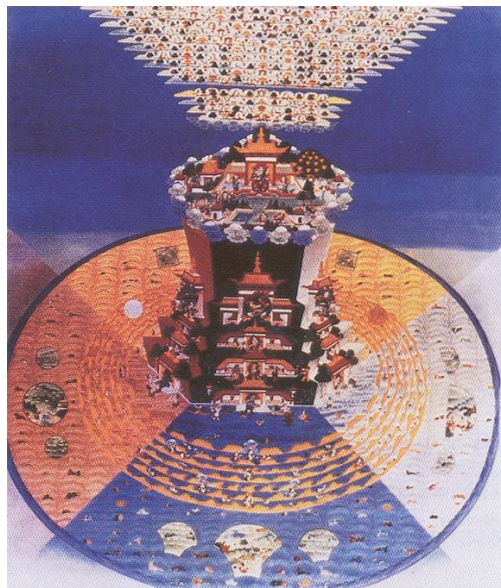
ལ་མཚན་ལྷོ་

4. MANDALA OFFERING

4. CÚNG DƯỜNG MẠN ĐÀ LA

(Accumulate the Mandala Offering 100,000 times towards the completion of the Preliminary Practices.)

(Tập Cúng Dường Mạn Đà La 100,000 lần để hoàn tất Pháp Tu Dự Bị.)



4.1. Nirmanakaya Mandala**4.1. Ứng Hóa Thân Mạn Đà La**

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ། ལྷོང་གསུམ་འཛིན་རྟེན་གྱེ་བ་སྐབ་བརྒྱའི་ཞིང་མེ།

OM AH HUNG! TONG SUM JIG TEN JAY WA DRAG GYAY SHINGམེ།

OM AH HUNG! A billion universes of three thousand-fold worldsམེ།

OM AH HUNG! Cả tam thiên đại thiên thế giớiམེ།

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལྷ་མིའི་འབྲོར་བས་གཏམས་མེ།

RIN CHEN NA DUN LHA MAY JYOR WAY TAMམེ།

filled with the seven kinds of precious jewels and the wealth of gods and men,མེ།

tràn ngập thất bảo và tài sản của trời, người,མེ།

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས་བཤོངས་འབུལ་གྱིས་མེ།

DAG LU LONG JYOD CHAY PA YONG BUL GYIམེ།

with my body and possessions I offer it:མེ།

cùng với thân và sản nghiệp của con, con đều xin cúng dường:མེ།

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་སྐུར་བའི་སྲིད་ཐོབ་ཐོག་མེ།

CHO KYI KHOR LO GYUR WAY SID THOB SHOGམེ།

May I attain the realm of the universal king of Dharma. (Nirmanakaya)མེ།

Nguyện cho con đạt được cảnh giới của Chuyển Luân Pháp Vương. (Hóa Thân)མེ།

4.2. Sambhogakaya Mandala

4.2. Báo Thân Mạn Đà La

འོག་མིན་བདེ་ཆེན་སྐྱབས་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་།

OG MIN DAY CHEN TUG PO KO PAY SHINGᄃ

The unexcelled, blissful, beautifully arrayed Buddha-Land,ᄃ

Cõi Phật vô thượng đầy hỷ lạc và đẹp đẽ,ᄃ

ངེས་པ་ལྔ་ལྔ་ན་རིགས་ལྔའི་ཚོམ་བུ་ཅན་།

NGAY PA NGA DEN RIG NGAY TSOM BU CHENᄃ

with the assemblies of the Five Classes of Buddhas, who possess the Five Certainties,ᄃ

với quyền thuộc của Ngũ Bộ Như Lai, có Năm Điều Chắc Thật,ᄃ

འདོད་ཡོན་མཚོན་པའི་སྒྲིན་སྲུང་བསམ་ཡས་པའི་།

DOD YON CHOD PAY TRIN PHUNG SAM YAY PAᄃ

and unimaginable clouds of offerings of sensory objects,ᄃ

và vô lượng mây cúng phẩm làm hoan hỷ các căn,ᄃ

ཕུལ་བས་འོངས་སྐྱའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག་།

PHUL WAY LONG KU'I SHING LA JYOD PAR SHOGᄃ

by offering it may I enjoy the Buddha-Field of the Sambhogakaya.ᄃ

con đều xin cúng dường và nguyện cho con thọ hưởng Báo Thân Phật Cảnh.ᄃ

4.3. Dharmakaya Mandala**4.3. Pháp Thân Mạn Đà La**

སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་གཞོན་ལུ་བུམ་པའི་སྐྱེ།

NANG SID NAM DAG SHON NU BUM PAY KUᄃ

Utterly pure phenomenal appearances, the Youthful Vase-Body,ᄃ

Tất cả diệu hữu tột cùng thanh tịnh, là “Anh Đồng Tịnh Bình Thân” (Thân Tịnh Bình Tươi Trẻ),ᄃ

བུགས་རྗེ་མ་འགགས་ཚོས་ཉིད་རོལ་བས་བརྒྱན།

THUG JAY MA GAG CHO NYI ROL PAY GYENᄃ

adorned by unceasing compassion, the display of the Dharmata,ᄃ

trang nghiêm bởi đại bi vô cùng tận, là hiện tượng của Pháp Tánh,ᄃ

སྐྱེ་དང་གིག་ལའི་འཛིན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་།

KU DANG THIG LAY DZIN PA NAM DAG SHINGᄃ

utterly pure from grasping at forms and essence drops, this Pure Land,ᄃ

vượt ngoài mọi bám chấp nơi sắc thân thanh tịnh và các giọt tinh quang, Tịnh Độ này,ᄃ

ཡུལ་བས་ཚོས་སྐྱེའི་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

PHUL WAY CHO KU'I SHING LA JYOD PAR SHOGᄃ

by offering, may we enjoy the Buddha-Field of the Dharmakaya.ᄃ

con xin cúng dường, và nguyện cho con thọ hưởng Pháp Thân Phật Cảnh.ᄃ



ལ་ ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ནི།

5. GURU YOGA

5. BỒN SƯ DU GIÀ

5.1. Visualization

5.1. Quán Tưởng

ཨེ་མ་ཨོ། རང་སྣང་ལྷུན་གྲུབ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་།

EH MA HO། RANG NANG LHUN DRUB DAK PA RAB JAM SHING།

EH MA HO། One's perceptions spontaneously arise as the totally Pure Land,།

EH MA HO། Tri thức hành giả tự hiện thành cõi Tịnh Độ,།

བཀོད་པ་རབ་རྫོགས་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་དབུས།

KOD PA RAB DZOK ZANG DOK PAL RI U།

fully arrayed Glorious Copper Colored Mountain. In the center,།

giữa Núi Màu Đồng Trang Nghiêm rực rỡ.།

རང་ཉིད་གཞི་ལུས་རྩོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ།

RANG NYID JETSUN DOR JAY NAL JOR MA།

Visualize oneself as the holy Vajra Yogini།

Hành giả tưởng thân mình thành Kim Cang Du Già Thánh Nữ།

འཕ་གཅིག་སྤྱག་གཉིས་དམར་གསལ་གྱི་ཐོད་འཛིན།

SHAL CHIG CHAK NYI MAR SAL DRI THOD DZIN།

with one head and two hands; transparently red; holding a curved knife and a (human) skull;།
với một đầu và hai tay; sáng đỏ trong suốt; cầm lưỡi dao cong và sọ (người);།

འབས་གཉིས་དོར་སྟབས་སྐྱབ་གསུམ་ནམ་མཁའ་གཟིགས།

SHAB NYID DOR TAB JEN SUM NAM KAR ZIK།

her two legs are in the “advancing” posture and her three eyes glance upwardly into the sky.།
hai chân Ngài trong thế “tiến bước” và ba mắt Ngài nhìn lên không trung.།

སྐྱེ་བོར་བདུ་འབྲུམ་བདལ་ཉི་ལྔའི་སྟེང་།

CHI WOR PAY MA BUM DAL NYI DAY TENG།

On the moon and sun within the blossoming hundred thousand petalled lotus seat on the crown of her head,།
Trên mặt trăng và mặt trời trong tòa hoa sen trăm ngàn cánh trên đỉnh đầu Ngài,།

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་དང་།

KYAB NAY KUN DU TSA WAY LA MA DANG།

from one's Root Lama, the union of the Refugees,།
là đức Bổn Sư của hành giả, hội hiệp của mọi quy y,།

དབྱེར་མེད་མཚོ་སྐྱེས་དོ་རྗེ་སྐུལ་པའི་སྐུ།

YER MAY TSO KYAY DOR JAY TRUL PAY KUᄁ

inseparable: Tulku Tsokyay Dorje (is seated).ᄁ

bất khả phân với Liên Hoa Sanh Vô Thượng Sĩ.ᄁ

དཀར་དམར་མདངས་ལྗན་གཞོན་བུའི་ག་ཚུགས་ཅན།

KAR MAR DANG DEN SHON NU SHA TSUK CHENᄁ

His complexion is white with pinkish hue, and youthful appearance.ᄁ

Da Ngai trắng hồng, tướng mạo tươi trẻ.ᄁ

ཕོད་ཁ་ཚོས་གོས་ཟ་བེར་འདུང་མ་གསོལ།

PHOD KHA CHO GO ZA BER DUNG MA SOLᄁ

He is attired in a gown, monk's shawl, and brocade cape.ᄁ

Ngai mặc y, tăng bào, và áo thêu không tay.ᄁ

ཞལ་གཅིག་སྐྱུག་གཉིས་རྒྱལ་པོ་རོལ་པའི་སྐབས།

SHAL CHIK CHAK NYI GYAL PO ROL PAY TABᄁ

With one head, two hands, he sits in the kingly playful posture.ᄁ

Với một đầu và hai tay, Ngai ngồi trong tư thế vui chơi của bậc đế vương.ᄁ

ཕྱག་གཡས་དོ་རྗེ་གཡོན་པས་བོད་སུམ་བསྐྱམས།

CHAK YAY DOR JAY YON PAY THOD BUM NAMᄃ

In his right hand he holds a vajra and in the left the life-vase in a skull.ᄃ

Tay phải Ngài cầm chày kim cương, tay trái cầm sọ đựng bình (cam lồ) bắt tử.ᄃ

དབུ་ལ་འདབ་ལྗན་བདྲའི་མཉེན་ལྷ་གསོལ།

U LA DAP DEN PAY MAY NYEN SHU SOLᄃ

He wears the hat Pad-Ma'i Nyen Shu on his head.ᄃ

Đầu Ngài đội nón Hoa Sen.ᄃ

མཚན་ཁུང་གཡོན་ན་བདེ་སྟོང་ཡུམ་མཚོག་མ།

CHEN KHUNG YON NA DAY TONG YUM CHOK MAᄃ

In the cleft of his left arm, the supreme bliss-and-emptiness Consort,ᄃ

Bên trong khuỷu tay trái, là Phối Thân Nữ tối thượng của “lạc và không”,ᄃ

སྐས་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཁ་འོ་རྩེ་གསུམ་བསྐྱམས།

BAY PAY TSHUL GYI KHA TVAM TSAY SUM NAMᄃ

He holds, hidden in the form of the sacred trident.ᄃ

Ngài cầm, ẩn trong dạng của cây linh trượng ba chĩa.ᄃ

འཇཉ་ཟེར་གྱིག་ལའི་འོད་སྤང་གྲོང་ན་བཞུགས།

JA ZER THIG LAY OD PHUNG LONG NA SHUGᄃ

He sits in the midst of radiant masses of rainbows, rays, and drops of light.ᄃ

Ngài ngồi giữa vầng cầu vòng rực rỡ, cùng những tia hào quang, và các giọt tinh quang.ᄃ

མི་འཁོར་འོད་ལྗེའི་བླ་བཟ་མཛེས་པའི་གྲོང་།

CHI KHOR OD NGAY TRA WAY DZAY PAY LONGᄃ

In the outer circles of the exquisite lattice of five-colored lightsᄃ

Trong những vòng ngoài của vầng ánh sáng ngũ sắcᄃ

སྐྱུལ་པའི་ཇེ་འབངས་ཉི་ཤུ་རྩ་ལྔ་དང་།

TRUL PAY JAY BANG NYI SHU TSA NGA DANGᄃ

(are seated) the twenty-five manifestations, the king and subjects;ᄃ

là 25 hóa thân đệ tử, cùng nhà vua (Trisong Detsen) và quần thần;ᄃ

མྱུ་བོད་པའི་གྲུབ་རིག་འཛིན་ཡི་དམ་ལྷ།

GYA POD PAN DRUB RIG DZIN YI DAM LHAᄃ

the Spiritual Scholars and Sages, and Knowledge Holders of India and Tibet, and the Tutelary Deities,ᄃ

các đại học sĩ và thánh sư, chư vị Trì Minh Vương của Ấn Độ và Tây Tạng, cùng chư Bổn Tôn,ᄃ

མཁའ་འགོ་ཚས་སྐྱོང་དམ་ཅན་སྒྲིབ་ལྟར་གཉིབས།

KHAN DRO CHO KYONG DAM CHEN TRIN TAR TIB།

Dakinis, Dharma-Protectors, and Vow-Holders are all gathered together like a cloud.།

Không Hành Nữ, Hộ Pháp, và các bậc Trì Nguyện đều vân tập chung quanh.།

གསལ་སྐྱོང་མཉམ་གནས་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་གསལ།

SAL TONG NYAM NAY CHEN POY NGANG DU SAL།

Visualize them in the state of the Great Equanimity of Clarity and Emptiness.།

Quán tưởng chú vị trong cảnh giới Đại Bình Đẳng của Minh Chiếu và Không.།

5.2. Invitation (Seven-Line Prayer)**5.2. Cung Thành (Lời Nguyện Bảy Giòng)**

ཨུང་། ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚོ་མས།

HUNG! ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM།

HUNG! In the Northwest country of Uddiyana།

HUNG! Trong vùng Tây Bắc xứ Orgyen།

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།

YA TSEN CHOK GI NGO DRUB NYAY།

Endowed with the most marvelous attainment།

Chánh quả vô thượng Ngài thành tựu།

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHANDRO MANG PO KOR།

Surrounded by a retinue of many Dakinis།

Vây quanh quyền thuộc Không Hành Nữ།

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

CHIN GYI LOB CHIR SHEK SU SOL།

Please come and bless me with your grace.།

Nguyện xin Ngài đến ban gia tri.།

པདྨ་གེ་སར་སྣོང་པོ་ལ།

PAY MA GESAR DONG PO LA།

(Born) on the pistil of a lotus།

Ở giữa nơi tâm đóa hoa sen།

པདྨ་འབྲུང་གནས་ལེས་སུ་གྲགས།

PAY MA JUNG NAY SHAY SU DRAG།

Renowned as the Lotus-Born།

Vang danh lừng lẫy Liên Hoa Sanh།

བྱིད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིས།

KYAY KYI JAY SU DAK DRUB KYI།

Following you I practice།

Theo gót chân Ngài con tu tập།

གྲུ་ཅུ་པདྨ་སྐྱི་ཧྲུ།

GURU PAY MA SIDDHI HUNG།

(Oh Guru Padma, bestow blessing.)

(Hỡi Liên Hoa Tôn Sư! Xin hãy gia trì!)

5.3. The Seven Aspects of Devotional Practice, the Seven-Limb Puja

5.3. Bảy Pháp Luyện Tâm Thành Tín

(1) (Prostration) (Kính Lễ)

ཧྲིཾ་ བདག་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྡེད་དུཾ་

HRI! DAG LU SHING GI DUL NYAY DUᄁ

HRI! One's body, as many as the atoms in the world,ᄁ

HRI! Thân con, (nhiều) tựa vi trần thế giới,ᄁ

རྣམ་པར་འབྲུལ་བས་སྤྱག་འཚལ་ལོཾ་

NAM PAR TRUL PAY CHAK TSAL LOᄁ

By emanating I pay homage to you.ᄁ

Hóa hiện ra để đánh lễ Ngài.ᄁ

(2) (Offering) (Cúng Dường)

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱུལ་ཉིང་འཛིན་མཐུས་མེ

NGO SHAM YID TRUL TING DZIN THUᄁ

The offerings, both actual and visualized, are well set outᄁ

Cúng phẩm thực và quán bày ra,ᄁ

སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་སྤྱག་རྒྱར་འབུལ་མེ

NANG SID CHOD PAY CHA GYAR BULᄁ

I offer you phenomenal existence as a form of offering.ᄁ

Cùng Diệu Hữu con xin cúng dường.ᄁ

(3) (Confession) (Sám Hối)

སྐོ་གསུམ་མི་དགའི་ལས་རྣམས་ཀུན་མེ

GO SUM MI GAY LAY NAM KUNᄁ

All my negative Karma committed through the Three Doors,ᄁ

Cả tội nghiệp của thân khẩu ý,ᄁ

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱའི་ངང་དུ་བཤགས་མེ

OD SAL CHO KU'I NGANG DU SHAKᄁ

I confess in the state of the Luminescent Dharmakaya.ᄁ

Con sám hối ở trong Pháp Thân.ᄁ

(4) *(Rejoicing) (Tùy Hỷ Công Đức)*

བདེན་པ་གཉིས་ཀྱིས་བསྐྱེས་པ་ཡི།

DEN PA NYI KYI DU PA YI།

Within the sphere of the Two Truths,།

Trong cảnh giới của hai Chân Lý,།

དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

GE TSOK KUN LA JAY YI RANG།

The entire accumulation of merits I rejoice in.།

Mọi công đức con đều hoan hỉ.།

(5) *(Requesting to Turn the Wheel of the Dharma) (Thỉnh Chuyển Pháp Luân)*

གདུལ་བྱའི་དབང་པོའི་རིམ་པ་ལྟར།

DUL CHAY WANG PO RIM PA TAR

For sentient beings on the various levels of mental capacity,

Với chúng sinh của mọi căn cơ,

གྲེག་གསུམ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ།

THEG SUM CHO KHOR KOR WAR KUL།

Please turn the Dharma Wheel of the Three Vehicles.།

Xin Ngài chuyển Pháp Luân Tam Thừa.།

(6) *(Requesting the Noble Ones to Stay) (Thỉnh Trụ Thế)*

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར།

JI SID KHOR WA MA TONG BAR།

Until the emptying of Samsara,།

Cho đến khi Luân Hồi trống rỗng,།

སྐྱུ་ངན་མི་འདེལ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས།

NYA NGEN MI DA SHUK SOL DEB།

I pray you not to go into Nirvana.།

Nguyện xin Ngài đừng nhập Niết Bàn.།

(7) (Dedication) (Hồi Hưởng Công Đức)

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚུ་གུན་མེད།

DU SUM SAK PAY GAY TSA KUN

All the merits accumulated in the three periods of time

Hết công đức của suốt ba thời

བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱ་རུ་བསྐྱོ།

JANG CHUB CHEN POY GYU RU NGO

I dedicate to the cause of the Great Enlightenment.

Con hồi hướng cho Đại Giác Ngộ.

5.4. Mantra Recitation**5.4. Tụng Chú****5.4.1. Invocation to Guru Rinpoche****5.4.1. Khẩn Cầu Với Tôn Sư**

རྗེ་བཙུན་གྱ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།

JETSUN GURU RINPOCHE

Revered Lord, Guru Rinpoche,ཎྜ

Hỡi Tôn Chủ, Liên Hoa Tôn Sư,ཎྜ

སྤྱགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱལ་ལ་འདུས་པའི་དབལ།

THUK JAY CHIN LAB DU PAY PAL

The glory of the unity of Compassion and Blessings,ཎྜ

Là Từ Bi, Gia Trì hiệp nhất,ཎྜ

ལྷས་དང་ལོངས་སྤྱོད་སྒྲོ་སྤྲིང་བྱང་ཎྜ

LU DANG LONG JYOD LO NYING DRANG

My body, my possessions, and my mind and heart,ཎྜ

Thân, tài sản và tâm trí con,ཎྜ

བྱིན་ལོ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

KYAY NI SANGYAY THAM CHAY KYI

You are of all Buddhas,ཎྜ

Ngài chính là chư Phật hiện thân,ཎྜ

སེམས་ཅན་ཡོངས་ཀྱི་མགོན་གཅིག་སུ།

SEM CHEN YONG KYI GON CHIK PU

The only protector of all sentient beings,ཎྜ

Bậc hộ chủ của mọi chúng sinh,ཎྜ

ལྷོས་པ་མེད་པར་བྱིན་ལ་འབུལ།

TO PA MAY PAR KYOD LA BUL

I offer to you without hesitation,ཎྜ

Con cúng dường Ngài không ngần ngại,ཎྜ

འདི་ནས་བྱང་ཚུབ་མ་ཐོབ་བར་།

DI NAY JANG CHUB MA THOB BAR།

From now until I attain Enlightenment,།

Từ bây giờ đến lúc giác ngộ,།

རྗེ་བཙུན་ཆེན་པོ་པད་འབྲུང་མཁྱེན་།

JETSUN CHEN PO PAD JUNG KYEN།

Great Revered Lord Padma Jungne, please heed me.།

Hộ trì con Tôn Chủ Liên Hoa.།

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་བརྗེ་བཙུན་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG།

(Repeat prayer 3 times. After each recitation recite one mala of the Vajra Guru mantra, then continue:)

(Lặp lại lời nguyện trên 3 lần. Sau mỗi lần, tụng 1 chuỗi chú Kim Cang Đạo Sư rồi tiếp tục:)

སྐྱིད་སྲུག་ལེགས་ཉེས་མཐོ་དམན་གུན་།

KYID DUG LEG NYAY THO MEN KUN།

Through all happiness or sorrow, good or bad, high or low,།

Dù sướng khổ, tốt xấu, thịnh suy,།

5.4.2. Invoking the Blessing**5.4.2. Xin Gia Tri**

བདག་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མིང་།

DAK LA RE SA SHEN NA MAY།

I have no others to depend upon.།

Con chẳng có nơi nào nương tựa.།

མི་བཟོད་སྐྱུག་བསྐྱེལ་འདམ་དུ་བྱིངས།

MI ZOD DUK NGAL DAM DU CHING།

Are sinking in the swamp of endless misery.།

Đang sa lầy trong khổ vô biên.།

དབང་བཞི་བསྐྱུར་ཅིག་བྱིན་རླབས་ཅན་།

WANG SHI KUR CHIK CHIN LAB CHEN།

Blessed One, transmit the fourfold initiation.།

Thế Tôn, xin truyền bốn quán đảnh.།

རྒྱུ་བ་གཉིས་སྦྱོར་གྱི་གཞུས་མཐུ་ཅན་།

DRIB NYI JONG SHIK NU THU CHEN།

Powerful One, purify the two defilements.།

Đấng Đại Lực, xin trừ hai chướng.།

ད་ལྟའི་དུས་ངན་སྡིགས་མའི་འགྲོ།

DA TAY DU NGEN NYIK MAY DRO།

Sentient beings of the present dark age.།

Chúng sinh hữu tình thời hắc ám.།

འདི་ལས་སྦྱོབས་གི་གམ་དུ་གུ་རུ།

DI LAY KYOB SHIK MA HA GU RU།

O Great Guru, protect us from this.།

Đại Tôn Sư, hộ trì chúng con.།

ཉོགས་པ་སྦྱོར་ཅིག་སྤུགས་རྗེ་ཅན་།

TOG PA POR CHIK THUK JAY CHEN།

Compassionate One, elevate our understanding.།

Bậc Đại Bi, mở trí chúng con.།

ཨོཾ་ཨུཿ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་བདྲ་སིཿཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

(Repeat prayer 3 times. After each recitation recite one mala of the Vajra Guru mantra, then continue:)
(Lặp lại lời nguyện trên 3 lần. Sau mỗi lần, tụng 1 chuỗi chú Kim Cang Đạo Sư rồi tiếp tục:)

གསོལ་བ་སྣང་གི་དགྱིལ་ནས་འདེབསེ།

SOL WA NYING GI KYIL NAY DEB

I pray to you from the center of my heart,§
Tự trong tâm con nguyện với Ngài,§

བྱིན་རླབས་ཐུགས་གྱི་གྲོང་ནས་སྦྱེལེ།

CHIN LAB THUK KYI LONG NAY TSOL

Grant blessings from the vast expanse of your heart,§
Tự pháp tánh xin Ngài gia trì,§

ཨོཾ་ཨུཿ་ཧཱུྃ་བརྩ་གུ་རུ་བདྲ་སིཿཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

OM AH HUNG VAJRA GURU PADMA SIDDHI HUNG

(Recite as much as one can)
(Tụng càng nhiều càng tốt)

ཁ་ཙམ་ཚིག་ཙམ་མ་ཡིན་ནོ།

KHA TSAM TSIK TSAM MA YIN NO

I am not just mouthing words.§
Chứ chẳng phải nói suông bằng miệng.§

བསམ་དོན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལེ།

SAM DON DRUB PAR DZAY DU SOL

I pray that you fulfill my aspirations.§
Cho con được thành tựu nguyện ước.§

ལ་ལ་ བརྒྱུད་པའི་གསོལ་འདེབས་ནི།

5.5. Prayers to the Lamas of the Lineage

5.5. Nguyện Với Các Đạo Sư Dòng Truyền Thừa

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་པདྨ་འབྲུང་།

KUN ZANG DOR SEM GA RAB PADMA JUNG

I pray to Samantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, Padmakara,མ

Con nguyện với Đức Phổ Hiền Như Lai, Kim Cang Tát Đỏa, Garab Dorje, Liên Hoa Đại Sĩ,

ལྷོང་ཆེན་འཇིགས་གླིང་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་སོགས།

LONG CHEN JIG LING JAM YANG KHYEN TSE SOG

Longchenpa, Jigme Lingpa, Jamyang Khyentse,

với Tổ Longchenpa, Jigme Lingpa và Jamyang Khyentse,

དྲིན་ཆེན་ཅུ་བརྒྱུད་སྤྱི་མཐུན་གསོལ་བ་འདེབས།

DRIN CHEN TSA GYUD LA MAR SOL WA DEB

and the kind root and lineage Gurus.

với Đức Bốn Sư từ bi và chư Tổ dòng truyền thừa.

ཁྱིལ་རྒྱབས་དབང་བསྐྱར་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩེལ། །

JIN LAB WANG KUR CHOG THUN NGO DRUP TSOL

Bestow on me your blessing, empowerment and the supreme and general siddhis.

Xin hãy ban cho con sự gia trì, quán đảnh cùng những thành tựu tối thắng và tương đối.

ཅེས་ཤེ་མེད་པར་གསོལ་བ་སྤྲིང་ནས་གདབ་བོ།

(Pray thus from the heart with sincerity.)

(Cầu nguyện với tâm chí thành.)

༥༦ དབང་བཞི་སྐྱངས་པ་ནི།

5.6. Receiving the Four Empowerments

5.6. Thọ Nhận Bốn Quán Đảnh

5.6.1. The Vase Empowerment

5.6.1. Tịnh Bình Quán Đảnh

གྲུ་རུའི་སྒྲིབ་མཚམས་ནས་ཨོཾ་ཡིག་ཚུ་ཤེལ་ལྟ་བུར་འཚོར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

GURU MIN TSAM NAY OM YIK CHU SHEL TA UR TSER WA LAY OD ZER DRO།

From the letter OM like crystal in the center of the forehead of the Guru (Rinpoche), rays are projected།

Từ chủng tự OM như pha lê giữa trán của Tôn Sư, các tia sáng phóng ra།

རང་གི་སྐྱི་བོ་ནས་ལྷག་སེམས།

RANG GI CHI WO NAY SHUKམེ

(they) penetrate the crown of one's head,མེ

nhập vào đỉnh đầu hành giả,མེ

ལུས་ཀྱི་ལས་དང་རྩའི་སྐྱོབ་པ་དག་མེ

LU KYI LAY DANG TSA YI DRIB PA DAKམེ

(they) cleanse the impurities of the actions of the body and of the veins.མེ

thanh tịnh thân nghiệp và các kinh mạch.མེ

སྐྱེ་རོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལྷག་སེམས།

KU DORJAY CHIN LAB SHUKམེ

And (one) obtains the blessings of the Vajrabody;མེ

Khiến hành giả được sự gia trì của Kim Cang Thân;མེ

བུམ་པའི་དབང་ཐོབ།

BUM PAY WANG THOB

and (one) receives the Vase initiation.

và nhận được Tịnh Bình Quán Đảnh.

བསྐྱེད་རིམ་གྱི་སྣོད་དུ་གྱུར།

KYAY RIM GYI NOD DU GYUR

And (one) becomes the vessel of the visualization practice.
Hành giả trở nên pháp khí của pháp tu quán tưởng.

རྣམ་སྒྲིབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བྲེབ་སེམས་ཅེས་པ།

NAM MIN RIG DZIN GYI SA BONTHEB

The Ripening Wisdom Holder seed is sown.མ
Chúng tử “Thuần Thực Trì Minh Vương” được gieo trồng.མ

སྐྱུལ་སྐྱུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག་ཅེས་པ།

TRUL KU GO PANG THOB PAY KAL WA GYUD LA SHAG

(one is) empowered with the capacity for Nirmanakayahood.མ
Hành giả được ban cho năng lực để thành tựu Hóa Thân Phật Quả.མ

5.6.2. The Secret Empowerment

5.6.2. Bí Mật Quán Đảnh

མགྲིན་པ་ནས་ཞུ་ཡིག་བསྐྱེད་ལྷ་ག་ལྷ་ར་འབར་བ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་ཅེས་པ།

DRIN PA NAY AH YIK PAY MA RA GA TAR BAR WA LAY OD ZER DRO

From the syllable AH shining like a ruby (in the throat of Guru Rinpoche) rays are projected,མ
Từ chủng tự AH sáng rực như hồng ngọc (nơi cổ của Tôn Sư) các tia sáng phóng ra,མ

རང་གི་མགོན་པ་ནས་ལྷགས།

RANG GI DRIN PA NAY SHUK

(they) penetrate one's throat,
nhập vào cổ của hành giả,

ངག་གི་ལས་དང་རླུང་གི་སྐྱིབ་པ་དག།

NGAK GI LAY DANG LUNG GI DRIB PA DAG།

purifying the defilements of one's Air and actions of speech.།
thanh tịnh nội khí và khẩu nghiệp của hành giả.།

གསུང་རྡོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལྷགས།

SUNG DORJAY CHIN LAB SHUK།

The blessings of the Vajra Speech enter (one),།
Hành giả được sự gia trì của Kim Cang Khẩu.།

གསང་བའི་དབང་ཐོབ།

SANG WAY WANG THOB

(one) receives the Secret initiation.
và nhận được “Bí Mật Quán Đảnh.”

བཟླས་བརྗོད་གྱི་སྣོད་དུ་གྱུར།

DAY JOD KYI NOD DU GYUR

And becomes the vessel of recitation.
Hành giả trở nên pháp khí để trì chú.

ཚེ་དབང་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བྲེབས།

TSAY WANG RIG DZIN GYI SA BON THEB

The Power Over Life Wisdom Holder seed is sown.®
Chúng tử “Thọ Mạng Như Ý Trì Minh Vương” được gieo trồng.®

ལོངས་སྤྱོད་དོན་གས་པའི་གོ་འཕང་གི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

LONG JYOD DZOG KU GO PANG GI KAL WA GYUD LA SHAG

(One is) empowered with the capacity for Sambhogakayahood.®
Hành giả được ban cho năng lực để thành tựu Báo Thân Phật Quả.®

5.6.3. The Wisdom Empowerment

5.6.3. Trí Quán Đảnh

གུགས་ཀའི་རྩི་ཡིག་ནམ་མཁའི་མདོག་ཅན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

THUK KAY HUNG YIK NAM KHAY DOG CHEN LAY OD ZER DRO

From the sky-colored syllable HUNG in the heart of Guru Rinpoche, rays are projected,®
Từ chủng tự HUNG màu (xanh) da trời nơi tim của Tôn Sư, các tia sáng phóng ra,®

རང་གི་སྒྲིང་ག་ནས་ལྷག་ས།

RANG GI NYING KHA NAY SHUK

(they) penetrate one's own heart,
nhập vào tim hành giả,

ཡིད་ཀྱི་ལས་དང་ཐིག་ལའི་སྒྲིབ་པ་དག།

YID KYI LAY DANG TIG LAY DRIB PA DAG།

purifying the defilements of mental actions and essence.།
thanh tịnh ý nghiệp và tinh.།

སྤུག་ས་དོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལྷག་ས།

THUK DORJAY CHIN LAB SHUK།

The blessings of the Vajra Mind enter (one),།
Hành giả được gia trì của Kim Cang Ý,།

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དབང་ཐོབ།

SHAY RAB YAY SHAY KYI WANG THOB།

(one) receives the Wisdom Initiation.།
và nhận được Trí Quán Đảnh.།

བདེ་སྣོད་ཅན་ལའི་སྣོད་དུ་གྱུར།

DAY TONG TSAN DA LI NOD DU GYUR

(One) becomes the vessel of bliss-emptiness heat-yoga.

Hành giả trở thành pháp khí để tu tập “lạc-không chân hỏa du già”.

ཕྱག་རྒྱའི་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བཟུངས།

CHAG GYAY RIG DZIN GYI SA BON THEB

The Mudra Wisdom Holder seed is sown.

Chúng tử “Đại Ấn Trì Minh Vương” được gieo trồng.

ཚོས་སྐྱའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་སྐལ་བ་རྒྱུད་ལ་བཞག།

CHO KU GO PHANG THOB PAY KAL PA GYUD LA SHAK

(one is) empowered with the capacity for Dharmakayahood.

Hành giả được ban cho năng lực thành tựu Pháp Thân Phật Quả.

5.6.4. The Verbal Indication Empowerment

5.6.4. Mật Ngôn Quán Đảnh

སྐྱེ་ཡང་ཕྱག་ས་ཀའི་རྩྱུ་ལས་རྩྱུ་ཡིག་གཞིས་པ་ཞིག་སྐྱར་མདའ་འཕངས་པ་བཞིན་དུ་ཆད།

LAR YANG THUK KAY HUNG LAY HUNG YIK NYI PA SHIK KAR DA PHANG PA SHIN DU CHAY

Again from the HUNG in (Guru Rinpoche's) heart a second HUNG shoots out like a meteor

Một lần nữa, từ chữ HUNG nơi tim (của Tôn Sư) một chữ HUNG thứ nhì xẹt ra như vẩn thạch

རང་སེམས་དང་ཐ་དད་མེད་པར་འདྲེས།

RANG SEM DANG THA DAY MAY PAR DRAYᄃ
and mixes indistinguishably with one's own mind,ᄃ
và hòa nhập với tâm của hành giả,ᄃ

ཀུན་གཞིའི་ལས་དང་ཤེས་བྱའི་སྐྱེའ་བ་སྦྱངས།

KUN SHI LAY DANG SHAY CHAY DRIB PA JANGᄃ
purifying intellectual defilements and action of the “universal ground.”ᄃ
thanh tịnh sở tri chướng và tập khí chướng của “tàng thức.”ᄃ

ཡེ་ཤེས་རྫོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ལྷགས།

YESHAY DORJAY CHIN LAB SHUKᄃ
The blessings of Vajra Wisdom enter (one),ᄃ
Hành giả được sự gia trì của Kim Cang Trí,ᄃ

ཚིག་གིས་མཚོན་པ་དོན་དམ་གྱི་དབང་ཐོབ།

TSIK GI TSON PA DON DAM GYI WANG THOBᄃ
(one) receives the Absolute Initiation Indicated by Words.ᄃ
và nhận được Tuyệt Đối Mật Ngôn Quán Đảnh.ᄃ

ཀ་དག་ཇོགས་པ་ཚེན་པོའི་སྣོད་དུ་གྱུར།

KA DAK DZOK PA CHEN POY NOD DU GYUR

(One) becomes the vessel of the primordially pure great perfection.‡

Hành giả trở thành pháp khí của bốn nguyên thanh tịnh Đại Viên Mãn.‡

ལྷུན་གྲུབ་རིག་འཛིན་གྱི་ས་བོན་བཟེངས།

LHUN DRUB RIG DZIN GYI SA BON THEB

The Spontaneously Accomplished Wisdom Holder seed is sown.‡

Chúng tử “Viên Thành Trì Minh Vương” được gieo trồng.‡

མཐར་ཐུག་གི་འབྲས་བུ་ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱའི་སྐལ་བ་རྒྱད་ལ་བཞག།

THAR THUK GI DRAY BU NGO WO NYID KU KAL WA GYUD LA SHAK

(one) is empowered with the capacity for the final result, the Intrinsic (Buddha) Body.‡

Hành giả được ban cho năng lực thành tựu rốt ráo để chứng đạt (Phật) Thân Bản Nhiên.‡

དེ་ལྟར་འདོན་བསྒྲོམ་ཟུང་འཇུག་པས་ལམ་དབང་སྒྲངས་མཐར་།

(Now silently recite the Vajra Guru mantra while meditating on actually receiving the Four Initiations.)

(Lúc này tụng thầm chú Kim Cang Đạo Sư và quán mình thực sự nhận được Bốn Quán Đảnh.)

5.7. Dissolving the Visualization**5.7. Hóa Tán Quán Tượng (Giải Đàn)**

མཐར་སྐྱེ་མའི་སྤྱགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་བྱོད་དང་བཅས་པ་ཞིག་ལྷལ་གྱིས་བྱུང་བ་

THAR LA MAY THUK KA NAY OD ZER MAR PO DROD DANG CHAY PA SHIK WAL GYI JUNG WA

Finally, visualize that from the heart of the Guru a warm red light is suddenly emitted,
Quán tượng một tia sáng đỏ ấm từ tim của Tôn Sư thỉnh linh phóng ra,

བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མར་གསལ་བའི་སྣྲིང་ཁར་རེག་པ་ཙམ་གྱིས་འོད་དམར་གྱི་གོང་བུ་

DAG NYID DORJAY NAL JOR MAR SEL WAY NYING GAR REG PA TSAM GYI OD MAR GYI GONG U

and just by its touching the heart of oneself as Vajra Yogini, (one) becomes
và do vừa chạm vào tim của hành giả đang trong thân Kim Cang Du Già Thánh Nữ, hành giả biến thành

ཞིག་ཏུ་གྱུར་ནས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆའི་སྤྱགས་ཀར་བྲིམ་པས་དབྱེར་མེད་ལོ་གཅིག་ཏུ་འབྲེས་པར་གྱུར།

SHIK TU GYUR NAY GURU RINPOCHE THUK KAR THIM PAY YER MAY RO CHIK TU DREY PAR GYUR

a sphere of red light which dissolves into the heart of Guru Rinpoche and is mixed inseparably as one taste.
một đốm sáng đỏ rồi hòa tan vào trong tim của Tôn Sư và thể nghiệm sự hợp nhất.

ཞིང་དམིགས་བསམ་བཞེད་པ་དང་བྲལ་བའི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག་གོ།

(Relax in the Natural State, free from visualization, thought or conception, for as long as you can - e.g. 3, 5, 10, 15, 20 minutes.)

(An trụ trong trạng thái tự nhiên, không quán tượng, vô niệm hoặc tưởng, càng lâu càng tốt — 3, 5, 10, 15, 20 phút.)

དེ་ལས་ལྡང་ནས། (And after that:) (Và sau đó:)

5.8. Prayer

5.8. Phát Nguyện

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤམ་མིན་པོ་ཚེ།

PAL DEN TSA WAY LAMA RINPOCHE

Glorious Root-Lama, precious one,
Hỡi Đức Bổn Sư tôn thắng,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་བདུའི་གདན་བཞུགས་ལ།

DAG GI CHI WOR PAY MAY DEN SHUK LA

dwel on the lotus-seat on the crown of my head,
ngự nơi tòa sen trên đỉnh đầu con,

བཀའ་དྲིན་ཚེན་པོའི་སྐྱོ་ནས་རྗེས་བཟུངས་ཏེ།

KA DRIN CHEN POY GO NAY JAY ZUNG TAY

look upon me with the grace of your great compassion.
xin rộng lòng từ bi để tâm đến con,

སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་ཏུ་གསོལ།

KU SUNG THUK KYI NGO DRUB TSAL DU SOL

grant me the attainments of the Body, Speech, and Mind.
ban cho con những thành tựu của Thân, Khẩu, Ý.

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ།

PAL DEN LA MAY NAM PAR THAR PA LA

Of the activities of the glorious Root-Lama

Đối với tất cả công hạnh của Đức Bổn Sư

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་།

KED CHIK TSAM YANG LOG TA MI KYAY SHING

may I develop no wrong view even for a moment,

con Nguyen chẳng khởi tà kiến dù chỉ trong một niệm,

ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས།

CHI DZAY LEG PAR THONG WAY MO GU KYI

by the devotion of observing whatever he does as good,

bởi thành tâm nhận thấy bất cứ hạnh gì Ngài làm đều tốt lành (với mục đích giáo hóa),

སྐྱེ་མའི་བྱིན་རླབས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།

LA MAY CHIN LAB SEM LA JUG PAR SHOG

may the blessing of the Lama enter my mind.

nguyện cho tâm con được sự gia trì của Sư Phụ.

ལྷོ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྤྲ་མ་དང་།

KYAY WA KUN TU YANG DAG LAMA DANG

Throughout the succession of my lives, from the perfect Lamas
Nguyện cho con suốt các kiếp chẳng rời xa

འབྲལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས།

DRAL MAY CHO KYI PAL LA LONG JYOD NAY

may I not be separated; and may I enjoy the glory of the Dharma,
những đạo sư hoàn toàn; và gặp chánh Pháp,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚྩོགས་ཏེ།

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG TAY

perfect all the qualities of the stages and the paths,
để viên mãn công đức của các địa, vị (thập địa và ngũ vị),

དོ་རྗེ་འཚང་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།།

DOR JAY CHANG GI GO PHANG MYUR THOB SHOG

and swiftly attain the stage of Vajradhara.
nguyện con mau đạt cảnh giới Kim Cang Trì.

༤ བསྐྱོབ་ནི།

6. DEDICATION OF MERITS

6. HỒI HƯƠNG CÔNG ĐỨC

དག་བའའདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན།

GAY WA DI YI KYAY WO KUN

By these merits may all beings

Do công đức này nguyện chúng sinh

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་།

SO NAM YESHAY TSOG DZOG SHING

perfect the accumulation of virtues and primordial wisdom,

phước huệ viên mãn đều đạt được,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ།

SO NAM YESHAY LAY JUNG WA

and that which originates from virtue and primordial wisdom,

nguyện cũng do nơi phước huệ này,

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAM PA KU NYI THOB PAR SHOG

the two holy bodies, may they gain.

tất cả đều được hai thánh thân.

འགོ་ཀུན་དགེ་བ་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་དང་།

DRO KUN GAY WA JI NYID YOD PA DANG

Whatever virtue is possessed by beings,

Tất cả công đức của chúng sinh,

བྱས་དང་བྱེད་འགྱུར་དེ་བཞིན་བྱེད་པ་གང་།

JAY DANG JAY GYUR DAY SHIN JAY PA GANG

and by whatever virtuous actions they have done, will do, and likewise are doing,

và thiện hạnh đã, sẽ, đang làm

བཟང་པོ་ཇི་བཞིན་དེ་འདྲའི་ས་དག་ལ།

ZANG PO JI SHIN DAY DRAY SA DAG LA

the stages to perfection, as Samantabhadra did,

đều hồi hướng để khắp chúng sinh, bằng mọi giá như đức Phổ Hiền,

ཀུན་ཀྱང་ཀུན་ནས་བཟང་པོར་རེག་གུར་ཅིག།

KUN KYANG KUN NAY ZANG POR REG GYUR CHIG

may all beings by all means achieve.

qua các địa tu thành chánh giác.

འཇམ་དཔལ་དཔལ་པོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་།

JAM PAL PA WO JI TAR KYEN PA DANG

Just as the Bodhisattva Manjusri attained his realization,

Như Văn Thù đã đạt giác ngộ,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

KUN TU ZANG PO DAY YANG DAY SHIN TAY

and likewise Samantabhadra,

hoặc giống như Phổ Hiền Bồ Tát,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

DAY DAG KUN GYI JAY SU DAG LOB CHING

in order to train myself to follow them,

để tu hành noi theo các Ngài,

དག་བའི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

GAY WA DI DAG THAM CHAY RAB TU NGO

I dedicate all these merits.

tất cả công đức con hồi hướng (cho chúng sinh).

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

DU SUM SHEG PAY GYAL WA THAM CHAY KYI

By all the Victors of the three times who have gone beyond;

Cũng như chư Phật ba đời vượt qua bờ giải thoát,

བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེགས་པ་སྟེ།

NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA TAY

the dedication of merits has been greatly praised.

đã từng hồi hướng và tán thán công đức (như thế nào),

བདག་གི་དག་བའི་ཚུ་བའི་ཀུན་ཀྱང་།

DAG GI GAY WAY TSA WA DI KUN KYANG

therefore, these virtues of myself also

nay, tất cả công đức của con

བཟང་པོ་སྤྱོད་མྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི།

ZANG PO JYOD CHIR RAB TU NGO WAR GYI

I shall dedicate for the purpose of perfect action.

cũng xin hồi hướng cho hạnh viên mãn (như thế vậy).

ཨོ་རྒྱལ་སྐྱ་གསུམ་གླིང་པ་སོ། ། *(Prayer by Orgyen Kusum Lingpa) (Lời nguyện bởi Orgyen Kusum Lingpa)*

ཨེ་མ་ཧོ། འཛམ་གླིང་སུག་ས་བྱེ་བ་འཕྲག་བརྒྱ་སུ། །

E MA HO! DZAM GING GEN JANG WA TRAG GYA RU

E MA HO! In a thousand million Jambudvipas,

Ê Ma Hô! Trong cả hàng tỉ cõi Nam Thiệm Bộ Châu,

ཨོ་རྒྱལ་པདྨ་བྱེ་བ་འཕྲག་བརྒྱ་བཞུགས།།

ORGYEN PADMA CHE WA TRAG GYA ZHUG

reside a thousand million Oḍḍiyana Padmas.

ngự cả hàng tỉ Đức Liên Hoa Đại Sĩ.

གསོལ་འདེབས་བྱེ་བ་འཕྲག་བརྒྱས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ།།

SOL DEB CHE WA TRAG GYAY THUG DAM KUL

I invoke their commitment with a thousand million supplications.

Con nhắc thế nguyện các Ngài bằng tỉ nguyện.

བསམ་དོན་བྱེ་བ་འཕྲག་བརྒྱ་འཁྱུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

SAM DON CHE WA TRAG GYA DRUB PAR SHOG

May a thousand million goals be accomplished...

Nguyện cả hàng tỉ ước nguyện được thành tựu...

ཧྲུང་རྟེན་རྗེ་ལོ་མོ། | (Prayer by Hungkar Dorje Rinpoche) (Lời nguyện bởi Hungkar Dorje Rinpoche)

ནམ་ཞིག་འདི་སྐྱེང་འགགས་པའི་དེ་མ་ཐག། |

NAM ZHIG DI NANG GAG PA'I DE MA THAG

As soon as the appearances of this life cease,
Vừa ngay khi lúc cảnh đời này chấm dứt,

སྲ་མ་ཨོ་རྒྱལ་ཆེན་པོས་བསུ་མར་བཅས། |

LA MA ORGYEN CHEN POY SU MAR CHAY

may the great Guru Oddiyana greet me;
nguyện Đức Liên Hoa Đại Sĩ tiếp dẫn con;

བངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་། |

ZANG DOG PAL GYI RI WOR KYEY NAY KYANG

and I be reborn in the glorious copper coloured mountain;
đưa con vãng sinh Tịnh Độ Núi Màu Đồng;

ས་ལམ་རབ་རྫོགས་འགོ་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག། |

SA LAM RAB DZOG DRO DON LHUN DRUB SHOG

complete the paths and bhumis, and naturally accomplish the benefit of beings.
viên mãn địa, vị, làm lợi ích chúng sinh.

Colophon

Lời Kết

ཅེས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གྲོང་ཆེན་སྤིང་ཐིག་གི་སྡོན་འགྲུའི་དགའ་འདོན་ཁྱིམ་སྲུ་བསྐྱེད་སྲས་པ་རྣམས་མཁུའི་ལམ་བཟང་འདི་ཉིད་རིག་འཛིན་འཛིགས་མེད་སྤིང་པ་སོགས་དམ་
 བ་དུ་མས་བཀའ་བྲིན་གྱིས་བསྐྱེད་སྲས་གིང་། དམ་ཚིག་ལ་མོས་པ་ཐོབ་པའི་སྲགས་ཀྱི་རྣམ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོ་འཛིགས་མེད་འཕྲིན་ལས་འོད་ཟེར་གྱིས་བྲིས་པའི་དགོ་
 བས། རྗེས་འདྲུག་རྣམས་ཀྱིས་སློམ་སངས་རྒྱས་སུ་མཐོང་འབྲས་ཀྱིས། རང་རིག་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་རང་ཞལ་མངོན་དུ་གྱུར་ནས་འགོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་ལ་ལན་པ་
 རྒྱན་ཆད་མེད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

This compilation of the Preliminary Practice Prayers of Dzogpa Chenpo Longchen Nyingthig is written by the great Tantric Yogi Jigme Trinle Odzer, who was trained by the gracious kindness of many holy teachers including Rigdzin Jigmed Lingpa, and who achieved confidence in the Law of Tantra. By this merit, may followers see the Guru as the Buddha. And thereby may the self-face of self-awareness, Kuntu Zangpo, become apparent to them, so that they become the cause of ceaseless benefits for sentient beings endless as the ocean.

Nghi qūy Pháp Tu Tiên Yếu dòng Đại Viên Mãn Longchen Tâm Yếu được kết tập bởi đại hành giả Mật Thừa Jigme Trinle Odzer, Ngài đã được truyền dạy bởi lòng từ bi của nhiều vị thánh sư kể cả Trì Minh Vương Jigme Lingpa, và Ngài cũng đã thành tựu vững vàng giáo lý Mật Thừa. Do công đức này, nguyện các hành giả thấy được Bốn Sư mình là Phật. Và nhờ vậy, thấy rõ được chân diện mục của tự giác thánh trí, chính là Đức Phổ Hiền Như Lai, và trở thành nguồn lợi lạc vô tận của biển vô lượng chúng sinh.